

8.3. TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN: DIPLOMA DE ESTUDIOS AVANZADOS (DEA), TRABAJO FIN DE MASTER, TFM)

Álvaro ARROYO ORTEGA

Título DEA: La construcción del sentido en la traducción: la traducción de las metáforas

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autor: DANIELA ROXANA PAVEL GRECU

Calificación: SOBRESALIENTE

Fecha de lectura: 1/06/2003

Título DEA: Problemas de lingüística aplicada

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autora: ELOISA SÁNCHEZ BORGNIS

Calificación: APTO

Fecha de lectura: 19/09/2002

TFM Título: A la recherche d'une nouvelle approche grammaticale en FLE: le cas du gérondif et du participe présent

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autora: Amina MOSTAFA HASSAN

Calificación: 6,5

Fecha de lectura: 26/06/2011

TFM Título: Les erreurs en discours et leur influence sur la compréhension orale

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autora: Sophie L'HOMME

Calificación: 6/10

Fecha de lectura: 26/06/2011

TFM Título: Mieux et meilleur: une confusion?

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autora: Nathalie STARCZAK

Calificación: 9

Fecha de lectura: 01/07/2013

TFM Título: Le partitif autrement

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autora: Karla BOLAÑOS MÓJICA

Calificación: 7

Fecha de lectura: 01/07/2013

TFM Título: Le rôle de la prosodie chez les locuteurs anglophones

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autora: Raquel MARTÍNEZ RODRÍGUEZ

Calificación: Sobresaliente 9

Fecha de lectura: 29/09/2014

TFM Título: Les enseignements bilingues : le cas de la Communauté valencienne

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autora: María José ÚBEDA SALES

Calificación: Aprobado 6,5

Fecha de lectura: 11/11/2015

TFM Título: Éléments de politesse comparés français-chinois

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autora: Fengdan YAO

Calificación: Aprobado 6

Fecha de lectura: 11/11/2015

TFM Título: La culture française dans les livres de méthode FLE pour débutants

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autora: ELYSE PETIT

Calificación: 7

Fecha de lectura: 14/11/2016

TFM Título: La construction d'une problématique fine en FLE: Les pronoms relatifs QUI/QUE

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autora: WENDY ATTIPOE

Calificación: 5,5

Fecha de lectura: 14/11/2016

TFM Título: Découvrir et résoudre les problèmes de motivation en FLE

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autor: JESÚS SALOMÓN UROZ

Calificación: 5

Fecha de lectura: 14/11/2016

Fernando GARCÍA ROMERO

Título del DEA: Los fragmentos del poeta cómico Teleclides

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autor: S. Tzililís

Calificación: Sobresaliente

Fecha de lectura: Septiembre de 2001

Título del DEA: Las imágenes en *Prometeo encadenado*

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autor: A. Adrio

Calificación: Sobresaliente

Fecha de lectura: Septiembre de 2002

Título del DEA: Los proverbios en el *Agamenón* de Esquilo

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autor: V. López Graña

Calificación: Sobresaliente

Fecha de lectura: Septiembre de 2004

Título del DEA: El tratamiento del mito de Ixión en la literatura griega

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autor: G. González Ruz

Calificación: Sobresaliente

Fecha de lectura: Septiembre de 2004

Título del DEA: El pensamiento de Constandinos Tsatsos a través de *Diálogos en un monasterio*. Análisis de la obra (codirigido con la Dra. Penélope Stavrianopulu)

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autor: S. Amor Rodríguez

Calificación: Sobresaliente

Fecha de lectura: Septiembre de 2006

Título del TFM: El personaje mítico

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autor: M. Caballero González

Calificación: Sobresaliente

Fecha de lectura: Mayo de 2007

Título del TFM: La *Novela* de Alejandro (Pseudo-Calístenes) en la tradición literaria medieval bizantina y neogriega (Codirigido con la Dra. Penélope Stavrianopulu)

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autor: J. M. Castejón Luque

Calificación: Sobresaliente

Fecha de lectura: Mayo de 2008

Título del TFM: Los proverbios en el *Díscolo* de Menandro

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autor: J.M. Vicente Espinosa

Calificación: Sobresaliente

Fecha de lectura: Septiembre de 2008

Título del TFM: Diseño, análisis y evaluación de actividades y materiales educativos relacionados con el mundo del teatro griego y sus autores

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autor: J.M. Díez Iglesias

Calificación: 9.50

Fecha de lectura: Junio de 2012

Título del TFM: Ismene: de la tragedia antigua a la literatura moderna. Algunos ejemplos

Lugar: Universidad: Complutense de Madrid

Autor: A. Petropúlu

Calificación: 9.50

Fecha de lectura: Septiembre de 2012

Título del TFM: Antología de textos sobre deportes de combate en la antigua Grecia (lucha, boxeo, pancracio)

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autor: J.L. Puch García

Calificación: 9.20

Fecha de lectura: Julio de 2013

Título del TFM: La ironía trágica: una experiencia en el aula

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autor: J.L. Fernández Fraile

Calificación: 9.40

Fecha de lectura: Julio de 2014

Susana LLORIÁN GONZÁLEZ

Título del TFM: ELE en Corea: del análisis de necesidades al desarrollo curricular

Lugar: Instituto Cervantes Universidad Menéndez Pelayo

Autor: Carlos Fernández González

Calificación: 8,50

Fecha de lectura: 2014

Título del TFM: El análisis de necesidades de grupos con diferente perfil en contexto de inmersión

Lugar: Instituto Cervantes Universidad Menéndez Pelayo

Autor: María Vitoria Sifre

Calificación: 9

Fecha de lectura: 2014

Título del TFM: El efecto de la enseñanza explícita de estrategias en el aprendizaje del español

Lugar: Instituto Cervantes Universidad Menéndez Pelayo

Autor: Ana Mercedes López Bueno

Calificación: 9

Fecha de lectura: 2014

Título del TFM: El desarrollo de la autonomía del aprendizaje en el currículo de las Escuelas Oficiales de Idiomas

Lugar: Instituto Cervantes Universidad Menéndez Pelayo

Autor: Juan Luis Sánchez Zamorano

Calificación: 10

Fecha de lectura: 2013

Título del TFM: La autorregulación en las tareas de expresión oral

Lugar: Instituto Cervantes Universidad Menéndez Pelayo

Autor: Alberto Granados Fernández

Calificación: 10

Fecha de lectura: 2013

Título del TFM: El análisis de necesidades para el diseño de cursos con fines académicos en universidades de Farmacia

Lugar: Instituto Cervantes Universidad Menéndez Pelayo

Autor: Amaya Carrazo Arrasate

Calificación: 8

Fecha de lectura: 2012

Título del TFM: El uso del vídeo en la evaluación de la comprensión auditiva

Lugar: Universidad Antonio de Nebrija

Autor: Nerea Martínez Gutiérrez

Calificación: 8,5

Fecha de lectura: 2012

Título del TFM: El análisis de la cultura del aula en el entorno de aprendizaje de Rabat

Lugar: Instituto Cervantes Universidad Menéndez Pelayo

Autor: Sonia Moreno Bárcena

Calificación: 7

Fecha de lectura: 2011

Título del TFM: Los estilos de aprendizaje de lenguas

Lugar: Instituto Cervantes Universidad Menéndez Pelayo

Autor: Frauke Loewensen

Calificación: 9

Fecha de lectura: 2009

Título del TFM: La impermeabilidad del ego como variable en el diseño y desarrollo de cursos de español como lengua extranjera

Lugar: Instituto Cervantes Universidad Menéndez Pelayo

Autor: Rocío Vilá Falcón

Calificación: 9

Fecha de lectura: 2009

Título del TFM: El libro del profesor en los manuales de ELE. Un análisis de las necesidades del profesorado

Lugar: Universidad Antonio de Nebrija

Autor: Ana Indira Franco Cordon

Calificación: 9

Fecha de lectura: 2007

Título del TFM: Diseño y desarrollo del currículo para aulas de apoyo a alumnos inmigrantes

Lugar: Instituto Cervantes Universidad Menéndez Pelayo

Autor: Ana María Fernández González

Calificación: 9

Fecha de lectura: 2007

Título del TFM: Actualización del currículo de lenguas extranjeras en las escuelas suizas de enseñanza secundaria obligatoria

Lugar: Instituto Cervantes Universidad Menéndez Pelayo

Autor: Vikash Kumar Singh

Calificación: 9

Fecha de lectura: 2007

Título del TFM: Análisis de la cultura del aula en el contexto de aprendizaje de español en Londres

Lugar: Instituto Cervantes Universidad Menéndez Pelayo

Autor: Lucía Sánchez Moraga

Calificación: 9

Fecha de lectura: 2006

Título del TFM: Los factores afectivos en las programaciones de cursos. La motivación

Lugar: Universidad Antonio de Nebrija

Autor: Esther Jiménez Luna

Calificación: 9

Fecha de lectura: 2005

Manuel MARTÍ SÁNCHEZ

Título del TFM: El foco en la forma: las construcciones con *se*

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Cíntia Aparecida Amorim

Calificación: Sobresaliente 9

Fecha de lectura: mayo de 2011

Título del TFM: La prosodia como componente de la competencia comunicativa en la clase de ELE

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Alobera Martínez, Fátima

Calificación: Sobresaliente, 10

Fecha de lectura: junio de 2012

Título del TFM: Secciones Bilingües en Hamburgo

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Mediavilla Calderón, Héctor

Calificación: Sobresaliente, 9

Fecha de lectura: junio de 2012

Título del TFM: Las aportaciones de la Teoría Económica y la Teoría de la Mente al comportamiento del estudiante de ELE

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Fernández Gómiz, Sara

Calificación: Sobresaliente, 10

Fecha de lectura: junio de 2012

Título del TFM: Programación didáctica: Al-Ándalus

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Gallego de Lerma Gutiérrez, Lucío

Calificación: Sobresaliente, 9

Fecha de lectura: junio de 2012

Título del TFM: Programación didáctica para instituto de educación secundaria en Londres

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: González Sánchez, M. ^a Elvira

Calificación: Sobresaliente, 9,5

Fecha de lectura: junio 2012

Título del TFM: Programación didáctica de un curso de español como lengua extranjera

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Rodríguez Cotonat, Erica

Calificación: Sobresaliente, 9

Fecha de lectura: junio de 2012

Título del TFM: Programación didáctica de la optativa de español del Instituto Bloomfield Londres

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Fernández-Cendejas Rodríguez, Nerea

Calificación: Sobresaliente, 9,5

Fecha de lectura: julio de 2012

Título del TFM: Programación secciones bilingües en Hamburgo

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Herrero Íñiguez, Miriam

Calificación: Sobresaliente, 9

Fecha de lectura: julio de 2012

Título del TFM: Curso intensivo de español para alumnos extranjeros superdotados en la universidad francisco de vitoria (programación)

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Kowal, Katarzyna

Calificación: Notable, 8,5

Fecha de lectura: julio de 2012

Título del TFM: Análisis contrastivo gramatical español – polaco

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Sesmilo Pina, Álvaro

Calificación: Sobresaliente, 9

Fecha de lectura: julio de 2012

Título del TFM: El español del turismo en las aulas universitarias de China

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Gong, Qian

Calificación: Notable, 8

Fecha de lectura: junio de 2013

Título del TFM: Aplicación de la ludificación a la enseñanza presencial del español en un contexto universitario japonés

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Prieto Martín, Paz

Director: Manuel Martí Sánchez y Olga Juan Lázaro

Calificación: Sobresaliente, 10 (Matrícula de Honor)

Fecha de lectura: junio de 2013

Título del TFM: Aspectos de la enseñanza de español lengua segunda / extranjera destinada a niños

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Carrillo Díaz, Sara

Calificación: julio 2013 Sobresaliente, 9

Fecha de lectura: julio de 2013

Título del TFM: Análisis de errores en la adquisición / aprendizaje del español en estudiantes letones

Lugar: Universidad de Alcalá

Autor: Maldonado Martínez de la Casa, Roberto

Calificación: Sobresaliente, 10

Fecha de lectura: julio de 2013

Título del TFM: La enseñanza de español como lengua extranjera y su relación con el desarrollo sostenible

Lugar: Universidad de Alcalá de Henares

Autor: Suárez Lacalle, M^a de las Nieves

Calificación: Sobresaliente, 9

Fecha de lectura: julio de 2013

Título del TFM: Los videojuegos interactivos en la enseñanza de ELE

Lugar: Universidad de Alcalá de Henares

Autor: Martín Díaz, Daniel

Calificación: Notable, 8

Fecha de lectura: julio de 2013

Título del TFM: Espacio educativo en E/LE: el factor de enseñanza y aprendizaje eficaz

Lugar: Universidad de Alcalá de Henares

Autor: Torej, Nika

Calificación: Sobresaliente, 9

Fecha de lectura: julio de 2013

Título del TFM: El componente sociocultural en los manuales de ELE: análisis de tres muestras

Lugar: Universidad de Alcalá de Henares (Máster Universitario en Formación de Profesores de Español)

Autor: D. Sánchez Sierra

Calificación: Sobresaliente y Matrícula de Honor 10

Fecha de lectura: 2014

Título del TFM: Explotación del textopoético en el aula de ELE (lingüística del corpus y multimodalidad)

Lugar: Universidad de Alcalá de Henares (Máster Universitario en Formación de Profesores de Español)

Autor: M. Calvo Maturana

Calificación: Sobresaliente 9,5

Fecha de lectura: 2014

Título del TFM: Los marcadores discursivos en construcciones. Análisis, planteamiento didáctico y una muestra concreta: a ver.

Lugar: Universidad de Alcalá de Henares (Máster Universitario en Formación de Profesores de Español)

Autor: A. de la Vega Fernández

Calificación: Sobresaliente y Matrícula de Honor 10

Fecha de lectura: 2015

Título del TFM: La competencia intercultural en el ámbito de ELE. Una tarea pendiente en el contexto coreano

Lugar: Universidad de Alcalá de Henares (Máster Universitario en Formación de Profesores de Español)

Autor: R. Colunga Hernández

Calificación: Sobresaliente 9

Fecha de lectura: 2015

Título del TFM: El problema de Babel y el aprendizaje de lenguas.
Lugar: Universidad de Alcalá de Henares (Máster Universitario en Formación de Profesores de Español)
Autor: M.D. García Planelles
Calificación: Sobresaliente 9,5
Fecha de lectura: 2015

Título del TFM: La importancia del silencio en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE
Lugar: Universidad de Alcalá de Henares (Máster Universitario en Formación de Profesores de Español)
Autor: N. Fernández Varela
Calificación: Sobresaliente 9,5
Fecha de lectura: 2015

Título del TFM: Las construcciones en la enseñanza de la gramática en ELE: análisis de un caso concreto (“expresión temporal [sv] + para [sv]”)
Lugar: Universidad de Alcalá de Henares (Máster Universitario en Formación de Profesores de Español)
Autor: A. García Baumbach
Calificación: Sobresaliente 9
Fecha de lectura: 2015

Título del TFM: Principales trastornos del lenguaje infantil y su incidencia en el aula de ELE
Codirigido con M. Jesús Paredes Duarte (Universidad de Cádiz).
Lugar: Universidad de Alcalá de Henares (Máster Universitario en Formación de Profesores de Español)
Autor: V. Martín Sánchez
Calificación: Sobresaliente 9,5
Fecha de lectura: 2015

Julia SEVILLA MUÑOZ

DEA (Universidad Complutense de Madrid)

1. *Análisis contrastivo del mensaje publicitario en la prensa inglesa. Paremias publicitarias. El eslogan*, de Elena Arenas Vázquez. Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores), 1993.

2. *Introducción a la Teoría de la Traducción soviética*, de Mercedes Burrel Arguis. Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores), 1993.
3. *El lenguaje coloquial: el ingrediente fraseológico ruso-español*, de Claudio Klotchkov. Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores), 1993.
4. *Dichos Zarma a través de La Geste de Zabarkane*, de Marta Melero Gómez. Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores), 1993.
5. *La traducción de los referentes culturales franceses en la prensa española*, de Antonio González Rodríguez. Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores), 1993.
6. *Glosario sobre terminología de los contratos*, de Antonio Argüeso González. Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores), 1993.
7. *Didáctica de las paremias españolas en la clase de español como lengua extranjera -enfocado principalmente a estudiantes japoneses*, de Yuriko Shibué. Universidad Complutense de Madrid (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación), 2001. [Para elaborar este trabajo de investigación, la doctoranda Yuriko Shibué recibió una beca del Ministerio de Asuntos Exteriores de España (Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas dentro de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica), curso 2000-2001]
8. *Didáctica de la traducción paremiológica*, de Marina García Yelo, Universidad Complutense de Madrid (Dpto. Filología Francesa), 2006. La doctoranda disfruta desde mayo de 2005 de una BECA PREDOCTORAL UCM. Junio de 2006, Sobresaliente-Apto.
9. *Paremias mexicanas de tradición hispano-americana en Tapalpa (Jalisco)*, de M.^a Teresa Pérez Botello. Universidad Complutense de Madrid (Dpto. Filología Francesa), 2007.
10. *Las unidades fraseológicas españolas relativas a la cabeza y su correspondencia ucraniana y rusa*, por Kseniya Kolba (Becaria AECI). Universidad Complutense de Madrid (Dpto. Filología Francesa), 2007.
11. *Didáctica de las locuciones verbales francesas en la clase de FLE (nivel intermedio) para estudiantes adultos*, por Claire Nicolas. Univ. Complutense de Madrid (Dpto. Filología Francesa), junio de 2008, Sobresaliente-Apto.
12. *La vestimenta en el repertorio paremiológico de Hernán Núñez*, por Luisa A. Messina Fajardo. UCM. Septiembre de 2009, Sobresaliente-Apto.

13. *Análisis traductológico de la obra paremiológica de Charles Cahier (francés-español)*, por Beatriz Martínez. UCM. Septiembre de 2009, Sobresaliente-Apto.

14. *Supersticiones y fraseología en Alsacia*, por Carine Tschan. UCM. Junio de 2010, Sobresaliente-Apto.

15. *Los fraseologismos con componentes de color en español, inglés, francés y armenio*, por Anna Miansaryan. UCM. Junio de 2010, Sobresaliente-Apto.

Título del TFM: Analyse et création de matériels éducatifs pour l'enseignement de la culture en FLE

Lugar: Universidad Complutense de Madrid (**Máster en Formación de Profesorado**)

Autora: Natalia ÁLAMO SANZ

Calificación: Sobresaliente 9

Fecha de lectura: Septiembre de 2012

8.4 TRABAJOS FIN DE GRADO (TFG)

M^a Josefa POSTIGO ALDEAMIL

Título del TFG: La ciudad de Georg Heym y Cesário Verde

Lugar: Universidad Complutense de Madrid

Autora: Mercedes SEPÚLVEDA BLANCO

Calificación: 9,5

Fecha de lectura: 2016